«Ловушки» при переводе текстов социальных наук.

Анализ Руководства по переводу текстов социальных наук.

Структура доклада Сидоровой М.А.

1. ***О проекте «Перевод в социальных науках».***

Изданное в 2006 году «Руководство по переводу текстов социальных наук» является итогом проекта «Перевод в социальных науках», сформированном на базе Американского Совета Научных Сообществ при финансовой поддержке Фонда Форда.

*Цель проекта* – «способствовать коммуникации в социальных науках, преодолевая языковые барьеры» (стр 1).

Продолжительность проекта: 2004-2005 гг.

Место проведения: США, Россия.

Руководители проекта: Майкл Хайм и Анджей Тымовски.

Участники проекта: переводчики текстов социальных наук (преподаватели университетов), издатели и журналисты США, России.

*Структура работы проекта:* Переводчики предоставили переводы текстов восьми категорий на четырёх языках: английский, русский, французский, китайский. Восемь категорий: научные тексты, серьёзные статьи в прессе, документы правительственных и неправительственных организаций, воззвания, газетные передовицы, письма в редакцию, различного рода опросы.

В процессе работы состоялось три встречи участников проекта: 1. Для выбора текстов (Москва, июль 2004); 2. В рамках Общественного форума издателей литературы по социальным наукам (Москва ,октябрь 2004); 3. Круглый стол о результатах работы проекта (Монтерея, Калифорния, март 2005).

*Актуальность* данного Руководства с точки зрения самих его участников и создателей: Потребность в качественных переводах текстов социальных наук.

В области перевода социальных текстов остаётся открытым вопрос об адекватном переводе терминов с оригинального языка текста на другие языки. Он включает в себя проблематику отражения взаимодействия различных культур в процессе перевода. В качестве примера актуальности данной темы в руководстве приводится ситуация с переводом исследования Симоны де Бовуар «Второй пол» с французского языка (язык оригинала) на английский язык.

Сара Глейзер в критической рецензии указывает, что английский перевод существенно искажает основную мысль де Бовуар, высказанную на французком языке. Создатели Руководства отмечают следующий негативный результат данного некачественного перевода: «В результате целые поколения англоязычных читателей Симоны де Бовуар основывали свои мнения о её взглядах на ложных свидетельствах» (стр 3).

1. ***Особенности текстов социальных наук.***

В рамках вопроса о практической стороне перевода текстов социальных наук Руководство, на наш взгляд, выходит сферу философской проблематики перевода. А именно, выделяя особенности текстов социальных наук, его составители подходят *к следующим вопросам философии языка и философской герменевтики:* 1. *Знание предмета* (на языке философии – погружённость переводчика в проблематику источника).

2. *Отсыл к контекстам* (применение терминов социальной науки, возникших в одном контексте, может в другом контексте породить неверный перевод).

3. *Общее употребление понятий.* Вопрос о становлении понятий «техническими терминами». Ситуация бессилия прямого «словарного» перевода при передаче тонких различий в значении. Владение широким полем значений текста как задача переводчика.

3. ***«Ловушки» при переводе текстов:***

*- Вопрос об исправлении ошибок автора переводчиком.*

В Руководстве постулируется право переводчика на исправление «мелких неточностей» автора, например, ошибки в написании географических названий (См. стр. 10).

*- Вопрос о синтаксисе.*

Переводчик обязан учитывать смысловую нагрузку синтаксиса как оригинала, так и собственного перевода. Проблематика влияния синтаксиса на восприятие и понимание текста.

*- Вопрос о сохранении культуры языка оригинала.*

Проблема сохранения содержания понятий и доводов языка оригинала. Проблема перевода технических терминов. Вопрос о внимании к словам, имеющих в разных языках сходную форму.